

## Comentario Especializado

# ALGUNAS REGLAS PARA ESCRIBIR UN BUEN ARTÍCULO CIENTÍFICO EN INGLÉS (II).

Prof. Jesús A. Núñez Romay

Profesor Auxiliar, Profesor Principal de Postgrado en Idioma Inglés, Dpto. de Postgrado, Dirección de Capital Humano, Centro Nacional de Investigaciones Científicas, Avenida 25 y calle 158, Playa, Apartado Postal 6414, Ciudad de La Habana, Cuba.

La redacción de un artículo científico para su publicación requiere en general de un gran cuidado. Claridad, precisión, adecuadas síntesis, escritura, coherencia y exposición de las ideas, etc.

Aunque los principios básicos de la redacción científica se aplican en todas las lenguas, es muy común que su escritura se realice en inglés con vistas a contribuir a sus mayores visibilidad y alcance posibles, ya que este se ha constituido la lengua internacional de la ciencia, situación por tanto que precisa un mayor cuidado en su preparación, sobre todo, en el caso de los que no son angloparlantes para garantizar la debida calidad del manuscrito correspondiente y por ende, la mayor posibilidad de aceptación para su publicación por revistas de reconocido prestigio internacional. Resulta aconsejable escribir de forma sencilla, evitar las construcciones complejas y los textos recargados para garantizar una comunicación eficaz.

Vale por tanto, comentar algunos aspectos más cuya oportunidad puede resultar de utilidad al escribir en idioma inglés un trabajo científico destinado a su publicación.

### Plurales en singular que utilizan el artículo "a" (12)

A series, a corps, a barracks, a summons, a means, a species, a gallows, a savings, a woods, a shambles, an innings,

### Plurales con metafónia (Umlaut) (10)

Foot - feet	man - men	brother - brethren
Tooth - teeth	woman - women	mouse - mice
Goose - geese	child - children	louse - lice
	Ox - oxen	

### Plurales de otros idiomas (préstamos literarios)

a) del italiano:

bambino – bambini	dilettante – dilettanti
libretto – libretti	

b) del árabe:

fellah - fellahim

c) del francés:

adieu - adieux	beau - beaux
madame - mesdames	monsieur - messieurs

d) del latín:

formula - formulae	bacillus - bacilli
criterion - criteria	genius – genii
analysis – analyses	fungus - fungi
stimulus -stimuli	cactus - cacti
spectrum - spectra	memorandum - memoranda
erratum - errata	

e) del hebreo:

cherub – cherubim or cherubs	
matrix - matrices	seraph – seraphim or seraphs

### Composiciones verbales

#### Seguidas de la forma *ING*

Enjoy, mind, stop, avoid, consider, risk, deny, keep, finish, forgive, pardon, prevent, advise, dislike, excuse, fancy, forbid, imagine, miss, appreciate, practice.

#### Seguidas por la forma subjuntiva

Suggest, demand, require, recommend, propose, request, decide, determine, agree, insist, urge.

#### Seguidas por infinitivo (TO)

Want, ask, need, tell, wish, like, order, allow, expect, urge.

#### No seguidas por infinitivo

See, make, let, help, hear, feel, watch, have, attend, trust, suspect, address, assign, observe, date, escape, abuse, shoot, doubt, renounce, oppose.

#### Seguidas por *FOR*

Prescribe, cash, answer, change, pronounce, do, make, get, buy, open

### Sufijos

#### LING denota pequeño o sin importancia

gosling – ganso joven	lordling señor joven
princeling príncipe joven	earthling terrícola
hireling mercenario, vendido	yearling bebé de un año
shearling oveja esquilada	weakling debilucho
seedling semillita	

foundling expósito, bebé abandonado  
 changeling niño cambiado  
 underling subalterno

MILL se emplea en la formación de muchos sustantivos.

Paper mill (papelera)      Shaving mill, sawmill (aserradero)  
 Sugar mill (trapiche)      Textile mill (textilera)  
 Spinning mill (hilandería)      Windmill (molino de viento)  
 Treadmill (molino de escalones)

AHOLIC significa adicto a.

rageaholic iracundo  
 shopaholic adicto a las tiendas  
 foodaholic comilón  
 dunkaholic adicto a sumergir pan o bizcocho en sopa,  
 té, leche al comer.  
 workaholic adicto al trabajo  
 questionaholic preguntón

ER denota al que hace la acción.

trickster farsante      tipster informante  
 mobster mafioso      teamster camionero  
 huckster regateador      roadster vendedor ambulante  
 ganster pandillero      dumpster basurero  
 fraudster estafador  
 squatter intruso (estar ilegalmente en una casa)

MATE significa compañero

workmate (de trabajo)      playmate (de juego)  
 classmate (de aula)      roommate (de habitación)  
 inmate (de hospital o prisión)      flatmate (de apartamento)  
 cellmate (de celda)      soulmate (media naranja)

SMITH significa persona que trabaja en algo

tinsmith hojalatero      locksmith cerrajero  
 ironsmith, blacksmith herrero  
 silversmith, goldsmith orfebre

WISE significa forma o en dirección a

dropwise en forma de goteo      slantwise inclinado  
 clockwise en sentido de las manecillas del reloj  
 likewise de igual forma      crosswise atravesado  
 lengthwise a lo largo

LET significa pequeño

booklet, leaflet folleto      caplet gorrita  
 piglet cerdito      eyelet ojete  
 plantlet plantita, plántula      grouplet grupúsculo  
 rivulet riachuelo

FUL significa lleno

mouthful migaja o bocado      spoonful, scoopful cucharada  
 cupful contenido de una taza      basketful cestada  
 handful puñado      houseful casa llena  
 trunkful baúl lleno      panful sarteneda  
 roomful cuanto cabe en una habitación  
 drawersful gaveta llena      shovelful palada  
 spadeful azadonada      fistful puñado  
 soulful conmovedor, espiritual

Asimismo, se deben tener presente las diferencias existentes entre el inglés norteamericano y el británico en vocabulario, ortografía y pronunciación. En cuanto a los verbos, pasados y pasados participios apréciense las diferencias en algunos casos.

<u>Norteamericano</u>	<u>Británico</u>
lean - leaned	leant
smell - smelled	smelt
dream - dreamed	dreamt
burn - burned	burnt
dwell - dwelled	dwelt
learn - learned	learnt
bet - bet	betted
spoil - spoiled	spoilt
spill - spilled	spilt
spell - spelled	spelt

Luego, será útil contar con algún diccionario profesional ante la duda o la inseguridad, que asegure la certeza en la escritura y por supuesto, la mayor precisión y claridad en la comunicación.

La oportuna consideración de aspectos como los aquí abordados cuando se asuma la escritura de un artículo científico en inglés para su publicación contribuirán a garantizar su calidad y por tanto, promisorias perspectivas para su aceptación en la revista que se trate con este fin